Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzydziestym siódmym roku\* (panowania) Joasza, króla Judy, nad Izraelem, w Samarii, zapanował Jehoasz, syn Jehoachaza, (i) panował szesnaście lat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzydziestym siódmym roku panowania króla Judy, Joasza, nad Izraelem, w Samarii, zapanował Jehoasz, syn Jehoachaza. Panował szesnaście lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzydziestym siódmym roku Joasza, króla Judy, Jehoasz, syn Jehoachaza, zaczął królować nad Izraelem w Samarii *i królował* szesnaście lat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzydziestego i siódmego Joaza, króla Judzkiego, królował Joaz, syn Joachazowy, nad Izraelem w Samaryi szesnaście lat; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzydziestego i siódmego Joasa, króla Judzkiego, królował Joas, syn Joachazów, nad Izraelem w Samaryjej szesnaście lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzydziestym siódmym roku panowania Joasza, króla judzkiego, Joasz, syn Joachaza, został królem izraelskim w Samarii, na szesnaście lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzydziestym siódmym roku panowania Joasza, króla judzkiego, objął władzę królewską nad Izraelem w Samarii Jehoasz, syn Jehoachaza, a panował szesnaście lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzydziestym siódmym roku panowania Joasza, króla Judy, Joasz, syn Jehoachaza, został królem Izraela w Samarii, na szesnaście lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzydziestym siódmym roku rządów Joasza, króla Judy, Joasz, syn Joachaza, został królem Izraela. Panował on w Samarii przez szesnaście lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joas, syn Joachaza, zaczął królować nad Izraelem w trzydziestym siódmym roku [panowania] Joasa, króla Judy. Szesnaście lat [królował] w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тридцять сьомому році Йоаса царя Юди зацарював Йоас син Йоахаза над Ізраїлем в Самарії на шістнадцять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzydziestego siódmego roku króla judzkiego Joasza, w Szomronie, rządy nad Israelem objął Joasz, syn Joachaza; a panował szesnaście lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzydziestym siódmym roku Jehoasza, króla Judy, na szesnaście lat królem izraelskim w Samarii został Jehoasz, syn Jehoachaza. |

1. 1) W różnych G pojawiają się: w czterdziestym, w trzydziestym szóstym, w trzydziestym dziewiątym, zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg S: na trzynaście. [↑](#footnote-ref-3)